



剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

6/2018



感谢上帝的奇妙恩典，剑桥教会在正式成立 21 年之后，今天终于可以拥有一间教堂建筑物了。虽然圣经总是提醒我们：教会的人比建筑物来得重要，但能够有一间「属于自己」、可以称为「家」、又可以自由运用的教堂建筑物，总有它一定的好处。尤其我们教会今年的主题是「在基督里，我们是一家人」，现在我们有了这个「家」，可以常常在当中相聚，也应更容易有「一家人」的感觉。

不过，中国人常说：「相见好，同住难」，所以做「朋友」往往比做「家人」容易，因为我们对「朋友」总是比较宽容，对「家人」却往往诸多挑剔。身为牧者，我们常常都要处理教会这个「家」内各「家人」之间的种种问题，而最无奈的就是有时发现所谓的「问题」很多都不是由什么大事引起。有时想，如果基督徒之间连些少忍让也不能做到，还谈什么要学像主耶稣爱我们一样地彼此相爱？

使徒保罗在加拉太书 5 章 6 节提醒我们：「…惟独使人生发仁爱的信心才有功效。」在 14-15 节，他又说：「因为全律法都包在『爱人如己』这一句话之内了。你们要谨慎，若相咬相吞，只怕要彼此消灭了。」所以，基督徒若失去了对别人的爱，无论道理是否在自己这一边，结果都是不能讨上帝的喜悦，因为正如香港一个有关家庭暴力的广告所讲的：「赢咗场交，输咗个家，值得咩？」

弟兄姊妹，很快我们便要搬到上帝为我们所预备的「家」里生活了，我们又打算怎样预备好自己去参与建立这个「家」呢？诗篇 127 篇 1 节说：「若不是耶和华建造房屋，建造的人就枉然劳力；若不是耶和华看守城池，看守的人就枉然警醒。」不错，「建造房屋」和「看守城池」的都是耶和华，但是我们也需要为这个「家」「劳力」和「警醒」，尽上我们自己应尽的责任。

求圣灵帮助我们用主耶稣的爱去共同建立教会这个「家」。阿门。

Thank God for his wondrous grace. Twenty one years after the foundation of CCCC, today we can finally have a church building of our own. Although the Bible often reminds that the people in the church are more important than the building of the church, it is still a blessing to have a building which ‘belongs to us’, that we could call ‘home’, and which we could make good use of.

This is especially encouraging since our theme this year is ‘In Christ We are One Family’. Now that we have a ‘home’ where we can gather often, it would be easier to feel like we belong to this ‘family’. Nevertheless, we have an old saying in Chinese that goes: ‘it is easy to meet, but it is difficult to live together’. It is easier to remain ‘friends’ than to become a ‘family’, because we are usually more forgiving towards our ‘friends’, but more finicky with our ‘family members’. As pastors, we often face various problems among the ‘family members’ of this church ‘family’. It is sometimes frustrating that many problems often not arise from something big. Sometimes I wonder that if Christians cannot even tolerate each other a little bit more, how can we talk about loving each other like the Lord loves us?

Paul reminds us in Galatians 5:6, ‘...the only thing that counts is faith expressing itself through love’. He says again in 14-15: ‘for the entire law is fulfilled in keeping this one command: “love your neighbour as yourself.” If you bite and devour each other, watch out or you will be destroyed by each other.’ Therefore, if we Christians lose their love for each other, whether or not we make the right arguments, God will not be pleased with us. As an advertisement about domestic violence in Hong Kong says, ‘to win a fight yet lose a family, would you call it a deal?’

Brothers and sisters, very soon we will be moving into a ‘home’ that God has provided us. How are we going to give ourselves to the building up of this ‘family’? Psalm 127:1 says, ‘unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord watches over the city, the guards stand watch in vain.’ Indeed, the Lord is the one who ‘builds’ and ‘watches over’ His household, but we should also be hard-working and vigilant as we perform our duties for this ‘family’. Let’s pray that the Holy Spirit will help us to build this church ‘family’ through the love of our Lord Jesus Christ. Amen.



自幼便喜欢饲养金鱼，无论是最初与父母、舅父、哥哥同住在公共屋邨，或是后来一个人买下的私人房子，或来到英国寄居在岳父岳母的家中，及到现在跟太太、孩子住在一起，家里面总有一缸金鱼。或者这是一个「情结」，就好像一些人喜欢饲养猫和狗一样。

自己喜欢饲养金鱼的其中一个原因是 cheap (便宜)，年幼时在香港一条金鱼才卖 2p 或者 5p，现在大约要两英镑，而虽然在英国买一条金鱼现在要五英镑到八英镑，是香港的三倍，但金鱼缸和滤水器可说是永久保用，而 250g 鱼粮一般卖七英镑，可食用一年，所以饲养金鱼仍是很便宜的。

另外一个原因是容易打理，金鱼永远都是在鱼缸里面，而鱼缸占地不多，几个星期换水一次就可以了。

第三个理由是满足自己的控制欲望。控制欲望我怀疑是神创造人类时所赐予的，让人可以控制各样飞禽走兽和管理大地。或者人是照着神自己的形像造出来，所以总有一些「神似」，就是以为自己是神，喜欢指指点点，以为自己真的如神能知道善恶，不仅可以纵览全局，更能掌控一切。所以每次当我喂鱼粮时，我便如神化身，要让小金鱼都知道「赏赐的是我，收取的也是我」，「得食是本乎恩，也因着信，这并不是出于金鱼自己，乃是我所赐的」。小金鱼就是能满足我的控制欲望！

我发觉小金鱼其实和人都很相似，有时食物就在小金鱼身边，但小金鱼就是看不见，还到处乱冲乱撞，实是可怜，而我只好看着急，又在鱼缸外望着笨蛋小金鱼发脾气... 不过，经过我不断的观察和实验，小金鱼似乎已明白如何「搵食」，原来日光之下无新事，小金鱼都需要训练。

小金鱼为要「搵食」而接受训练，我们基督徒为要完成神所交付的使命，同样都需要训练，例如查考圣经让我们明白真理，祈祷让我们得着安慰和力量，事奉让我们学习谦卑顺服等。训练完了，当然

要实践出来，就像加拉太书第三章到第五章的长篇理论之后，到第五章尾和第六章，就提到「不要贪图虚名」、「重担要互相担当」和「顺着圣灵撒种」等实践和应用的方法。

但讲到最实际的，当然是向人传福音。记得以前住公共屋邨，一年总有好几次有人敲门传福音，成效如何我不清楚，但对传福音的人来说，肯定大有帮助，尤其是在胆量、说话技巧和圣经经文应用上，我相信这个比参与短宣更为有效。

至于宣教，我们往往一提起就更加害怕，认为自己没有能力和没时间，其实最大问题是我们没有胆量面对陌生人（或有人觉得是信心问题），怕被陌生人挑战我们的信仰。另外，「宣教」这名称给人的压力实在太太大，但讲到底其实都是传福音。

无论宣教抑或传福音，都需要磨练，正所谓日子有功，「**你的日子如何，你的力量也必如何**」（申命记 33:25 下）。我们可能没能力去宣教，但这并不拦阻我们传福音。我们可以从最基本开始，就是派传单，派多了，就不怕面对陌生人；而被人挑战我们的信仰多了，我们就会多查考圣经，多思考经文，令自己的信仰更加扎实；而与人交谈多了，说话技巧又会得到提升... 总之，因为「**神赐给我们，不是胆怯的心，乃是刚强、仁爱、谨守的心**」（提摩太后书 1:7）。另外，当我们真心跟从耶稣，耶稣便要叫我们「**得人如得鱼一样**」（马太福音 4:19）。

Since childhood, I liked to keep goldfish. Whether it was when I lived in a public housing estate with my parents, uncle, and brother, or in a house that I later bought to live alone, or in my father-in-law's house in the UK, and now living with my wife and children, there is always a goldfish tank in the house. This might be a "psychological complex", just as some people like to keep cats and dogs.

One of the reasons why I like to keep goldfish is cheap. Back in Hong Kong when I was a young, a goldfish cost only 2p or 5p. And now it costs about two pounds. Although a goldfish in the UK now costs five to eight pounds, which is triple of the cost in Hong Kong, but the gold fish tank and water filter can be said as having warranty for life, while the 250g fish food is generally sold for seven pounds and can last for one year. So, keeping goldfish is still very cheap.

Another reason is that it is easy to take care of, as goldfish are always kept in the fish tank which does not occupy a lot of space and the water only needs to be changed once in a few weeks' time.

The third reason is to satisfy my own desire for control. The desire for control itself, I suspect is given by God when He created human beings, so that people can control all kinds of birds and animals and manage the earth. May be because human is created according to God's own image, therefore we are always "God-alike", that we think we are God and always like to give advices to others. We think that we know the good and evil just as God do, and not only can we see the whole picture, we can also take control of everything. So every time when I feed the fish, I am like an incarnated god, that I want to let the little goldfish know that "I am the one who gave and also the one who took away", and that "it is by grace you have been given food, through faith - and this is not from the goldfish, it is the gift from me". The little goldfish can satisfy my desire to control!

I found that the goldfish are actually very similar to humans. Sometimes the food is right beside the goldfish, but the fish didn't see it and kept rushing around. I really have pity on them. And I can only look at the tank worrying and seeing the stupid little goldfish losing their temper... However, after my constant observation and experiment, the little goldfish seems to have understood how to "search for food." Really there is nothing new under the sun, and even the little goldfish need training.

As the little goldfish need training to "search for food", we Christians also need training in fulfilling God's mission. For example, reading the Bible for us to understand the truth, praying for comfort and strength, and serving for us to learn to be humbled and obedience. After training, we must, of course, practice it, just like after the lengthy theories in Galatians chapters 3 to 5, by the end of chapter 5 and chapter 6, it mentions practical and applied methods like "**let us not be full of self-glory**", "**take on one another's troubles**" and "**puts in the seed of the Spirit will**".

But what is most practical, of course, is to spread the gospel to people. I remember when I used to live in the public housing estate, there were always people knocking on the door to spread the gospel couple times in a year. I don't know how effective it was, but I'm sure it's helpful to those who preach the gospel, especially in terms of courage, speaking skills, and application of biblical contexts. I believe this is even more effective than participating in short-term missionary trips.

As for missions, we often feel scared when we talk about it because we think we are not capable or have no time for it. In fact, the biggest problem is that we do not have the courage to face strangers (or some people think it is a matter of faith) and we are afraid of being challenged by strangers about our belief. In addition, the pressure given to the name "missions" is too great, but in the end, it is actually spreading the gospel.

Regardless of going for mission or evangelizing, training is needed. The more you are trained the more you will gain, so "**your strength will equal your days**" (Deuteronomy 33:25). We may not be able to go for mission, but this does not stop us from spreading the gospel. We can start from the basics, that is, to give out leaflets - the more we give out leaflets, the more we will learn to face strangers without fear; and the more we are challenged for our religion, the more we will read and think about the Bible and make our faith more solid; and if we talk more to people, our speaking skills will be improved... In short, because "**the Spirit God gave us does not make us timid, but gives us power, love and self-discipline**" (2 Timothy 1:7). In addition, when we truly follow Jesus, Jesus will call us "**to fish for people**" (Matthew 4:19).

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
3/6 圣餐 (中文合堂)	Joseph	柯哲辉牧师 (普)	重拾喜乐 (腓立比书 1:12-26)	黄传道
10/6	黄传道	曾祥业长老 (普)	为伊消得人憔悴 (以弗所书 4:30)	--
	Amy	黄虹青牧师 (广)	制伏舌头 (雅各书 3:1-12)	--
17/6 父亲节 (中文合堂)	黄牧师	黄日强传道 (广)	向圣经中的父亲学习 (诗篇 103:8-13)	Terry
24/6	William	王凯元传道 (普)	待定	--
	Danny	陈秀贤牧师 (广)	为什么我在剑桥 (诗篇 67 篇)	--

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事	读经
	领唱	司琴	领唱	司琴			
3/6	Joseph	Vivian	柯牧师	Vivian	孟言、Andy、Peter	Sharon、Rebekah、Andy、Charles	Rebekah
10/6	Desmond	Sylvia	曾长老	Sylvia	Andy、孟言、Daniel	Terry、Andy	Andy
	Amy	邓婉姗	黄牧师	邓婉姗		Daniel、Walfred	Walfred
17/6	玉词	Melody	黄传道	Melody	黄展、孟言、Peter	Charles、黄展、孟言、Danny	黄展
24/6	William	Sylvia	William	Sylvia	Peter、孟言、Daniel	国梁、孟言	孟言
	Winnie	Natalie	Winnie	Natalie		Roy、Rebekah	Rebekah

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
3/6	Joshua Bell	Church Anniversary Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Beyond expectations (Acts 3:1-10)</i>			
10/6	Calvin Cheah	Wendy Zong	Joseph Ng	Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>The purpose of miracles (Acts 3:11-26)</i>			
17/6	Elder SN Chin	Mary Lau	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Acts 4:1-31)</i>			
24/6	William Zong	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Wendy Zong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Acts 4:32-5:11)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
3/6	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	国梁、Charles、功奇、Danny

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
3/6	陈念柔、Charles
10/6	陈念柔、Iris
17/6	吴东方、柯太
24/6	杨帆、何庆渝



Sunday-school Rota June 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
3-Jun	-	Xiangjun	Yvonne	Jane	Wenting	Johnson	Hampton	ALL classes join all-combined worship in Main Hall
10-Jun	Carmen	Xiangjun	Yaping	Amiee	Tongtong	Carmen	William	
17-Jun	Winnie	Julia	Emily	Yvonne	Dingming	Winnie	Danny	Father's Day - Winnie as PIC
24-Jun	Mary	Amy	Hongmei	Jane	Iris	Carmen	Mary	

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
5/6 (二)	圣餐 + 灵命建造工程(二)	柯哲辉牧师/黄牧师	Julia	团契
10/6 (日)	信息分享	叶泮明弟兄	May	崇拜
12/6 (二)	灵命建造工程(三)	柯哲辉牧师	Julia	团契
19/6 (二)	专题 - 从使徒行传看传福音	刘兆邦长老	黄牧师	团契
24/6 (日)	信息分享	鸿冰姊妹	May	崇拜
26/6 (二)	灵命建造工程(四)	柯哲辉牧师	Julia	团契

2018 教会主题 Church Theme: **在基督里，我们是一家人 In Christ, We Are One Family**

主题经文：「**这样，你们不再作外人和客旅，是与圣徒同国，是上帝家里的人了。**」

(以弗所书 2:11-22)

Theme Passage: “**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.**” (Ephesians 2:11-22)

2018 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
总和 Total	15,718.43	5,076.00	34,229.66
结余/不敷 Balance/Inadequate			-10,105.41

Remarks 备注: 如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说: 「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) "Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the Lord Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it." (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 8/6/2018)

购堂筹款(奉献)目标 Church Building Purchase Fundraising (offerings) target: £800,000

减去 minus: 已收奉献 offerings already received: - £330,000

减去 minus: 已收的免息贷款(1-2年内归还)
Interest-free loans already received (to be repaid in 1-2 years): - £250,000

仍需筹募的奉献及免息贷款 offerings & Interest-free loans yet-to-be-raised: £220,000

购堂筹款(奉献)目标 Church Building Purchase Fundraising (offerings) target: £800,000

减去 minus: 已收奉献 offerings already received: - £330,000

仍需筹募的奉献 offerings yet-to-be-raised: £470,000

如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
办公室电话 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地点 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教会中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
网址: www.cccc.org.uk 电邮: info@cccc.org.uk	

编辑组 Editorial Team: **教牧组 Pastoral Team**

本期翻译 Translators for this month: 张素雪 Shirley Zhang、黄映晴 Melody Wong